

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się, że ktokolwiek cię zobaczy, ucieknie od ciebie i powie: Niniwa spustoszona! Kto jej pożałuje? Gdzie znajdę współczujących tobie? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ktokolwiek cię zobaczy, odstąpi od ciebie i powie: Niniwa spustoszona! Czy komuś jej żal? Trudno nawet znaleźć współczujących tobie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten, kto cię ujrzy, oddali się od ciebie i powie: Zburzona jest Niniwa, któż będzie jej żałował? Gdzie mam szukać dla ciebie pocieszycieli?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak, że ktokolwiek cię ujrzy, oddali się od ciebie i rzecze: Zburzone jest Niniwe, któżby się go użalił? Gdzieżbym szukał tych, którzyby cię cieszyli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A będzie każdy, kto cię ujrzy, odskoczy od ciebie i rzecze: Spustoszone jest Niniwe, kto nad tobą chwiać głowę będzie? skąd mam szukać pocieszyciela tobie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I każdy, kto cię ujrzy, oddali się od ciebie, i zawoła: Spustoszona Niniwa! Któż ulituje się nad nią? Gdzie mam szukać pocieszycieli dla ciebie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ktokolwiek cię zobaczy, będzie uciekał przed tobą, mówiąc: Niniwa jest zburzona! Któż jej będzie żałował? Nie mogę znaleźć dla ciebie pocieszycieli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto cię ujrzy, ucieknie od ciebie i powie: Niniwa została spustoszona! Kto się nad nią ulituje? Gdzie będę szukał dla ciebie pocieszycieli?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto cię ujrzy, ucieknie od ciebie, wołając: „Niniwa zburzona! Któżby jej żałował?”. Gdzież znajdę ci pocieszycieli?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto tylko cię ujrzy, odwróci się od ciebie, mówiąc: ”Niniwa zburzona! Któż by jej żałował?” Gdzie ci mam szukać pocieszycieli?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і буде, що кожний хто тебе побачить, піде від тебе і скаже: Нещасна Ніневія. Хто застогне за нею? Звідки шукатиму для неї потіхи?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By każdy, kto cię zobaczy – uciekał od ciebie i wołał: Ninewa spustoszona! Któż by się nad nią użalił? Skąd poszukam dla ciebie pocieszycieli?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A każdy, kto będzie cię widział, ucieknie przed tobą i powie: 'Niniwa została złupiona! Któż będzie jej współczuł?' Gdzie mam ci szukać pocieszycieli?

¹⁾ tobie : jej G.